

# کلانسالان / نوجوانان دیفتری، کزاز، سیاه سرفه معلومات پیرامون واکسین کردن

Dari - English (Adult/Adolescent Diphtheria, Tetanus, Pertussis/Whooping Cough)



پروگرام ملی واکسین کردن National Immunisation Program، تطبیق واکسین های دیفتری، کزاز و سیاه سرفه را به متعلمین صنف ۱۰ اطور رایگان مطابق جدول زمانی پیشکش می نماید. این واکسین برای برخی از گروه ها از جمله والدین و کلان سالانی که با اطفال خوردسال کار می کنند هم توصیه می شود.

The National Immunisation Program provides free diphtheria, tetanus and pertussis vaccine to Year 10 students. The vaccine is also recommended for certain groups including parents and adults working with young children.

## دیفتری Diphtheria

دیفتری یک مرض است که توسط باکتری ایجاد می شود و این باکتری در دهن، حلق و بینی فرد مبتلا به آن یافت می شود. دیفتری باعث ایجاد غشائی در درون حلق می شود. این غشاء باعث دشواری بلعیدن، و تنفس شده و حتی موجب خفگی می شود.

باکتری زهری تولید می کند که به اطراف بدن منتقل می شود و امکان دارد باعث پیچیدگی های جدی مانند فلج شدن یا از کار افتادن قلب شود. نزدیک به ده فی صد از افراد مبتلا به دیفتری به خاطر این خطر تلف می شوند.

دیفتری از سرفه و عطسه شخص مریض به دیگران سرایت می کند.

## کزاز Tetanus

کزاز توسط یک باکتری ایجاد می شود که در خاک، گرد و غبار و پا (کود حیوانی) یافت می شود. این باکتری از طریق زخم های کوچک وارد بدن می شود حتی زخم ایجاد شده توسط سرسوزن. کزاز از یک شخص به شخص دیگر سرایت نمی کند.

کزاز اغلب یک بیماری کشنده است که بر روی سلسله اعصاب اثر می کند. کزاز باعث انقباض عضلات می شود که نخست در گردن (گلو) و زنج مشاهده می شود. کزاز باعث مشکلات تنفسی، تشنج دردناک و ضربان نامنظم قلب می شود.

به علت داشتن واکسین مؤثر، هم اکنون مرض کزاز در استرالیا نادر می باشد؛ ولی هنوز هم در وجود کلان سالانی که هرگز بر علیه کزاز واکسین نشده اند یا اینکه واکسین تقویتی (یادآور) نکرده اند ممکن است بروز نماید.

## سیاه سرفه سرفه Pertussis (Whooping Cough)

سیاه سرفه یک مرض بسیار مسمری است که مجاری تنفسی و شش را متاثر می سازد. این مرض باعث سرفه های پیوسته و تشنج تنفسی می شود. بین این تشنج های تنفسی، تنفس طفل بریده بریده می شود. این تشنج های تنفسی با استفراغ همراه است و سرفه کردن ممکن است ماه ها دوام داشته باشد.

## Diphtheria

Diphtheria is caused by bacteria which are found in the mouth, throat and nose. Diphtheria causes a membrane to grow around the inside of the throat. This can make it difficult to swallow, breathe and can even lead to suffocation.

The bacteria produce a poison which can spread around the body and cause serious complications such as paralysis and heart failure. Around ten percent of people who contract diphtheria die from it.

Diphtheria can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

## Tetanus

Tetanus is caused by bacteria which are present in soils, dust and manure. The bacteria can enter the body through a wound which may be as small as a pin prick. Tetanus cannot be passed from person to person.

Tetanus is an often fatal disease which attacks the nervous system. It causes muscle spasms first felt in the neck and jaw muscles. Tetanus can lead to breathing difficulties, painful convulsions and abnormal heart rhythms.

Because of the effective vaccine, tetanus is now rare in Australia, but it still occurs in adults who have never been immunised against the disease or who have not had their booster vaccines.

## Pertussis (Whooping Cough)

Pertussis is a highly contagious disease which affects the air passages and breathing. The disease causes severe coughing spasms. Between these spasms, the child gasps for breath. Coughing spasms are often followed by vomiting and the cough can last for months.

سیاه سرفه در اطفال کمتر از ۱۲ ماهه بیشتر وخیم است و اغلب باعث می شود طفل در شفاخا نه بستری شود. سیاه سرفه ممکن است به پیچیدگی ها منجر شود. از جمله آن خونریزی، تشنج عصبی (حمله مَرگی)، سینه بغل، بیهوشی (کوما)، التهاب مغز، صدمه دائمی مغزی، و صدمه طول مدت شنش می باشد. از هر ۲۰۰ طفل زیر شش ماهه یک نفر که به سیاه سرفه مبتلا شده از جهان می رود.

مرض سیاه سرفه از عطسه و سرفه شخص مریض به دیگران سرایت میکند.

مصونیت بر علیه سیاه سرفه هم از مرض و هم از واکسین با گذشت زمان کم می شود. بنا بر این یک نوبت (dose) تقویتی یا یاد آور برای نوجوانان متعلم صنف ۱۰ و همچنین سایر گروه های اجتماع - (به صفحه پیش مراجعه شود) توصیه می شود تا از شیوع مرض رایج سیاه سرفه در اجتماع جلوگیری به عمل آید.

## واکسین دیفتری، کزاز و سیاه سرفه برای کلان سالان / نوجوانان

واکسین دیفتری، کزاز و سیاه سرفه برای کلان سالان / نوجوانان Boostrix® نام دارد و حاوی مقدار کمی زهر (توکسین) دیفتری و کزاز است که تغییر یافته اند تا بی ضرر شوند و مقداری اجزاء خالص سیاه سرفه و همچنین مقدار کمی نمک آلومینیوم و ما ده محافظت کننده preservative هم دارد.

واکسین Boostrix® بسیار مؤثر است که نسبت به دیفتری و کزاز ۱۰۰ فی صد محافظت و نسبت به سیاه سرفه ۹۲ فی صدی محافظت می نماید.

## توصیه ها برای واکسین کردن

برای گروه های ذیل که در گذشته دوره واکسین دیفتری - کزاز را تکمیل کرده اند یک نوبت تطبیق واکسین Boostrix® توصیه می شود وقتی که یک نوبت واکسین تقویتی (یاد آور - بوستر booster) به شخصی زده می شود. دیگر لازم نیست به او واکسین تقویتی بزنند حتی اگر به گروه های ذیل هم تعلق داشته باشد:

- نوجوان در صنف ۱۰ یا با سنی معادل این صنف
- زنانی که پیش از پلان حامله هستند یا برای والدین به زودی ممکن پس از پیدایش نوزاد
- کلان سالانی که با اطفال خرد سال کار می کنند، بالخصوص مأمورین صحی و مراقبین اطفال که با اطفال شیرخور در تماس هستند
- هر کلان سالی که می خواهد یک میزان (dose) واکسین Boostrix® تطبیق نماید و این فرد یک دوره واکسین دیفتری - کزاز را زده باشد

خیلی مهم است. توجه داشته باشید که واکسین Boostrix® فقط برای متعلمین صنف ۱۰ (یا نوجوانان با سن این متعلمین) رایگان است.

Pertussis is most serious in babies under 12 months of age and often requires admission to hospital. Pertussis can lead to complications such as haemorrhage, convulsions, pneumonia, coma, inflammation of the brain, permanent brain damage and long term lung damage. Around one in every 200 children under six months of age who catches whooping cough will die.

Pertussis can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

Protection against pertussis both from the disease and the vaccine decreases over time. Therefore a booster dose of pertussis vaccine is recommended for adolescents in Year 10 (as well as other groups in the community - see over) to reduce the incidence of pertussis circulating in the community.

## Adult/adolescent diphtheria, tetanus and pertussis vaccine

The adult/adolescent diphtheria, tetanus and pertussis vaccine called Boostrix® contains a small amount of diphtheria and tetanus toxins which are modified to make them harmless, small parts of purified components of pertussis, a small amount of aluminium salt and preservative. Boostrix® is a very effective vaccine providing 100% protection against diphtheria and tetanus and greater than 92% protection against pertussis.

## Vaccine Recommendations

Boostrix® is recommended on a **single occasion** for the following groups who have previously completed a course of diphtheria-tetanus vaccine. Once a single booster dose has been given, subsequent booster doses to the same person should not be administered even if he/she qualifies for another of the groups below:

- Adolescents in Year 10 or age equivalent
- Adults before planning pregnancy or for both parents as soon as possible after birth
- Adults working with young children, especially health-care workers and child-care workers in contact with infants
- Any adult wishing to receive a dose of Boostrix® vaccine provided they have completed a course of diphtheria-tetanus vaccination

It is important to note that **Boostrix® is only provided free to adolescents in Year 10 (or age equivalent).**

در حالی که واکسین کردن Boostrix® برای سا پرگروپ های نا میرده در بالا بسیار جدی توصیه می شود. مصارف آن برای **ایشان** **تمویل نمی شود**. بنا براین با بد به طور خصوصی آن را خریداری نمایند.

## عوارض جنبی Boostrix®

این واکسین را نو جوانان و کلان سالان به خوبی تحمل کرده می توانند و بسیار امن است. بیشتر عوارض جنبی آن جزئی بوده و فوری نا پدید می شود. عکس العمل های بدن که به شرح زیر ذکر شده عمومیت ندارد و چنا نچه رخ دهد به فاصله کمی پس از واکسین زدن است. علائم این عکس العمل ها عبا رتند از: احساس ناچوری، تب خفیف و درد، سرخی و پندیدگی در ناحیه پیچکا ری شده بر روی بدن.

## عوارض جنبی را می توان به وسایل

### زیر کم کرد:

- نوشیدن ما یعات بیشتر
- کم پوشیدن لباس
- نها دن یک تکه سرد و مرطوب در همان قسمت بدن که پیچکاری شده است.
- گرفتن پا راسیتمول paracetamol برای کم کردن نا راحتی اگر این عکس العمل های بدن شدید یا دوامدار بوده، یا اگر مشوش هستید، با داکتر یا شفاخانه به تماس شوید.

## فهرست بررسی پیش

### از واکسین کردن

- پیش از اینکه شما یا طفل تان واکسین بزند، موارد زیر را به داکتر یا نرس بگوئید:
- اگر در روز واکسین زدن شما ناچور هستید (تب بالاتر از ۳۸٫۵ درجه سانتی گراد)
  - اگر نسبت به هر واکسینی در گذشته عکس العمل شدید داشته اید
  - اگر زنی که واکسین می زند حامله باشد.

## معلومات بیشتر

ویبسا یت زیر منا بع و معلومات بیشتری را ارائه می نماید:

[www.health.vic.gov.au/immunisation](http://www.health.vic.gov.au/immunisation)  
[www.immunise.health.gov.au](http://www.immunise.health.gov.au)

Whilst Boostrix® is strongly recommended for the other groups outlined above, **it is not funded** and therefore needs to be purchased privately.

## Possible side effects of Boostrix®

This vaccine is safe and well tolerated in adolescents and adults. Most side effects are minor and quickly disappear. The following reactions are not common and if they occur, it will be soon after the immunisation. Reactions include feeling unwell, a low grade fever and soreness, redness and swelling in the area where the injection was given.

## Side effects can be reduced by:

- Drinking extra fluids
- Not overdressing
- Applying a cold wet cloth to the sore injection site
- Taking paracetamol to reduce any discomfort If reactions are severe or persistent, or if you are worried, contact your doctor or hospital.

## Pre-immunisation checklist

Before your child is immunised, tell the doctor or nurse if any of the following apply:

- Are unwell on the day of immunisation (temperature over 38.5 °C)
- Have had a severe reaction to any vaccine
- Is Pregnant (the person to be vaccinated)

## Further information

The following websites offer resources and further information:

[www.health.vic.gov.au/immunisation](http://www.health.vic.gov.au/immunisation)  
[www.immunise.health.gov.au](http://www.immunise.health.gov.au)